



## ACADEMIC ENGLISH

RÉUSSIR LA RÉDACTION  
D'UN DOCUMENT UNIVERSITAIRE  
EN ANGLAIS ET LE PRÉSENTER  
À L'ORAL

- *Universités*
- *Grandes écoles*
- *Classes préparatoires*

Sarah Skeet-Buré



# I. Qu'est-ce qu'un document « scientifique » ?

Il ne s'agit pas d'un document qui aborde un sujet dit « scientifique » mais d'un texte qui traite d'un sujet de manière « scientifique » en respectant un certain format ou cadrage imposé par une institution.

Voici une liste synthétique des types de document avec la traduction en anglais :

Une dissertation	An essay
Une thèse	A thesis
Un rapport de stage	An internship/work placement report
Un article de recherche	A research paper, a research/technical report, a study
Un article court, une note de recherche, une communication brève, un poster	A short article, a note, an observation, a short/rapid/brief communication, correspondence, a rapid/brief/discovery report, a first sighting, a research letter, a poster
Une étude de cas	A case study
Un rapport enregistré	A registered report
Un article de données	A data paper, a data article, a data note, a data brief, a resource announcement, a data resource profile
Un article de synthèse, un état de l'art, une revue de (la) littérature	A review paper, a review, narrative/critical review, a synthesis article, a state-of-the-art review, a review & analysis
Les lettres et commentaires	letter to the Editor, (scientific) correspondence, commentary, (formal) comment, communication, matters arising, discussion
Une analyse d'ouvrage	A book review
Un compte rendu de colloque, de conférence	A colloquium paper, a conference report
Les actes d'une conférence	Conference/symposium proceedings

⇒ **Activity 1**

## II. Pourquoi écrire en anglais ?

Selon l'article de Fritz Scholz “Writing and publishing a scientific paper”, publié en 2022, il est fortement conseillé de rédiger en anglais.

*“What language to use is rather obvious. If you want to be understood worldwide, then you must publish in English. In 2021, there were around 1.35 billion people, scattered over many countries, who spoke English as a first or second language. If you are not a native English speaker, then I strongly recommend that you start to write in English. Do not write in your native language with the vague notion of translating it later into English. This is always bad policy, because you will certainly find it more difficult to translate your text into English than to compose it from scratch”.*

Il conseille de lire *The Chemist’s English* de Robert Schoenfeld, et son article “Say it in English, please”. Après avoir rédigé en anglais, il encourage les auteurs à traduire leurs rédactions dans leurs langues maternelles car cette démarche pourrait révéler des erreurs dans le texte de départ.

Afin de se rendre compte de l’importance de rédiger en anglais, il conviendra de regarder le classement des meilleurs journaux scientifiques du monde. La base de données SCImago Journal & Country Rank est un portail accessible au grand public qui liste les journaux selon la base de données Scopus® (Elsevier B.V.) en utilisant des informations récoltées par l’algorithme Google PageRank™.

⇒ **Activity 2**

## III. Choisir un titre

Choisir le bon titre est une étape essentielle car il s’agit de la porte d’entrée de votre document. En lisant le titre, le lecteur va décider s’il a envie d’ouvrir la porte ou non. Le titre doit permettre à votre document d’être identifié parmi des milliers d’autres ressources. Il doit contenir des termes pertinents, afin de faciliter la reconnaissance par les moteurs de recherche.

Selon *The Web of Science*, la base de données qui offre un accès à des informations multidisciplinaires actuelles et rétrospectives provenant d’environ 8 700 revues de recherche parmi les plus prestigieuses et les plus influentes au monde, environ 27 % des articles de sciences naturelles ne sont plus cités après 5 ans, très probablement parce qu’ils n’ont pas été lus ou n’ont pas été découverts par les moteurs de recherche.

Pour susciter l’intérêt, le titre d’un article doit être aussi court que possible, mais aussi long que nécessaire. Bien entendu, le titre doit également

indiquer l'essence même de l'article. Comme le titre révèle l'essentiel, un titre bien choisi peut donner le ton à l'ensemble du texte.

La formulation du titre est un travail difficile, et le choix final ne se fait généralement qu'après une longue réflexion. Le choix final interviendra sûrement à la fin de la rédaction du texte mais la réflexion commencera bien en amont.

## Questions à se poser lors de la rédaction du titre

---

### ■ 1. Est-ce qu'il est concis et informatif ?

Les titres appropriés varient considérablement d'une discipline à l'autre. S'il s'agit d'un article destiné à la publication, il ne faut pas oublier de vérifier les lignes directrices de la revue en ce qui concerne les limites de caractères.

En règle générale, il faut essayer de ne pas dépasser 12 mots.

S'il s'agit d'un mémoire ou d'un rapport de stage, il faut que le lecteur puisse immédiatement comprendre le cadrage grâce au titre. Il ne faut pas oublier de supprimer les mots inutiles tels que les articles ou certains adjectifs.

Exemple : My Internship Report Concerning a Six-Month Placement  
in a Factory that Produces Car Parts, located in Germany.

⇒ Internship Report : Six-month Placement in German Car Part Factory

Un titre ne devrait pas prendre la forme d'une question mais il peut fournir une réponse concise à la problématique qui sera évoquée dans l'introduction.

### ■ 2. Est-ce qu'il correspond aux attentes du public visé ?

Il faut garder en tête le public principal visé : s'agit-il de spécialistes du domaine, de spécialistes pluridisciplinaires ou de non-spécialistes ? Est-ce qu'il sera lu uniquement par des enseignants qui vont évaluer le travail ou bien s'adresse-t-il à un lectorat plus varié ? La réponse à ces questions va avoir un impact sur le choix de titre également.

### ■ 3. Est-ce qu'il est attrant ?

Le but est de piquer l'intérêt des lecteurs, de leur donner suffisamment d'informations pour qu'ils continuent à lire. Voici un exemple de titre qui suscite l'intérêt des lecteurs en faisant appel à « may » pour évoquer une hypothèse et créer du suspense :

*One network may hide others – toward a comprehensive scenario for neogene superimposed valley networks along the English Channel.*

<https://brgm.hal.science/hal-01538629>

Toutefois, il faut éviter de créer un titre trop sensationnel pour ne pas décevoir les lecteurs. La plupart du temps, le titre doit refléter les faits présentés dans le document.

#### ■ 4. Est-ce que le titre inclut les mots-clés importants ?

Les mots retenus pour le titre doivent être ceux qui vont intéresser le plus les lecteurs potentiels : La plupart du temps, l'article sera proposé par un moteur de recherche à partir de ces mots-clés.

#### ■ 5. Est-ce que les majuscules ont été utilisées correctement ?

Dans la rédaction scientifique, en règle générale, les titres sont écrits en minuscules. Les majuscules ne sont utilisées que pour le premier mot du texte, les noms propres et les noms de domaine. Or, chaque style de rédaction imposera des règles spécifiques. Selon la plupart des guides de style, les noms, les pronoms, les verbes, les adjectifs et les adverbes prennent une majuscule dans les titres de livres, d'articles de presse et de chansons.

On met également une majuscule au tout premier mot et (selon la plupart des guides) au dernier mot d'un titre, quelle que soit la partie du discours dont il s'agit. Quelques mots grammaticaux ont tendance à être mis en minuscules. Par exemple, les articles (a, an, the) sont en minuscules.

Certaines conjonctions et prépositions commencent par des majuscules, mais cela dépend du guide de style suivi et c'est souvent très spécifique. Par exemple, dans le style AP, les prépositions de quatre lettres ou plus commencent par une lettre majuscule. En revanche, dans le style Chicago, toutes les prépositions commencent par une lettre minuscule, quelle que soit la longueur.

Il suffit de regarder des exemples :

- Les romans :
  - Pride and Prejudice
  - One Hundred Years of Solitude
  - The Old Man and the Sea
  - The Man Without Qualities
- Les chansons :
  - Eye Of The Tiger
  - Somebody That I Used To Know
  - Another One Bites The Dust
- Les titres d'articles de presse :
  - Titanic Sinks Four Hours After Hitting Iceberg
  - Young Elected City's 1 st Black Mayor
  - Princess Diana and Dodi are killed in Paris car crash
- Les publications scientifiques :
  - Clinical features of patients infected with 2019 novel coronavirus in Wuhan, China

- Me, My Selfie, and I: The Relations Between Selfie Behaviors, Body Image, Self-Objectification, and Self-Esteem in Young Women
- The Construction of “Critical Thinking”: Between How We Think and What We Believe

Dans le tableau ci-dessous, des modèles de titres scientifiques sont donnés avec un exemple précis pour chacun.

Prevalence of [disease] in [population] in [location]	Prevalence of tuberculosis in homeless women in San Francisco
Risk factors for [condition] among [population] in [location]	Risk factors for preterm births among low-income women in Mexico City
Effectiveness of [treatment] for [disease] in [population] for [outcome]: A [research method]	Effectiveness of Hepatitis B treatment in HIV-infected adolescents in the prevention of liver disease: A systematic review and meta-analysis
[Intervention] improved [symptoms] of [disease] in [population]: A [type] clinical trial	Using a sleep app lessened insomnia in post-menopausal women in southwest United States: A randomized controlled clinical trial
Characterization/identification/evaluation of [molecule name] in/ from [organism/tissue] (by [specific biological methods])	Identification of putative Type-I sex pheromone biosynthesis-related genes expressed in the female pheromone gland of <i>Strelitzoviella insularis</i>
[specific methods/analysis] of organism/tissue reveal insights into [function/role] of [molecule name] in [biological process]	Transcriptome landscape of <i>Rafflesia cantleyi</i> floral buds reveals insights into the roles of transcription factors and phytohormones in flower development
[tool/method/software] for [what purpose] in [what research area]	CRISPR-based tools for targeted transcriptional and epigenetic regulation in plants

⇒ **Activity 3**

## IV. Comment résumer un texte – « the abstract »

Un abstract est un bref résumé du texte qui fait généralement l'objet d'un paragraphe (environ 6-7 phrases, 150-250 mots). Un résumé bien rédigé a plusieurs objectifs.

- Il permet aux lecteurs de saisir rapidement l'essentiel du document.
- Il prépare les lecteurs à suivre les informations, les analyses et les arguments détaillés.

- Il aide les lecteurs à se souvenir des points clés.
- Il est utilisé par les moteurs de recherche et les bases de données bibliographiques, en plus du titre, pour identifier les termes clés permettant de l'indexer s'il est publié.

Voici les types d'informations typiques que l'on trouve dans la plupart des abstracts :

- Le contexte général et les informations de base
- Le sujet spécifique traité
- Les questions centrales auxquelles le document tente de répondre ou l'énoncé de la problématique
- Ce que l'on sait déjà sur cette question et/ou ce que les recherches antérieures ont fait ou montré
- La ou les principales raisons de la rédaction.
- Les méthodes de recherche et/ou d'analyse et/ou de travail
- Les principales conclusions, résultats ou arguments
- L'importance ou les implications des résultats ou arguments

Voici un exemple d'abstract pour un rapport de stage :

This report presents the assignment I was given for the work placement which I carried out at the ABZ web agency. This work placement, which was compulsory to obtain the Master's Degree in Computer Science, lasted 6 months, from 25<sup>th</sup> September 2023 to 21 March 2024. ABZ is an agency dedicated to e-tourism, its main activity being the development of internet applications, namely Qwestor, which they designed for tourism professionals (Tourist Offices, Chambers of Commerce, local authorities, etc.). The aim of this work placement was to upgrade and enhance the CRM (Customer Relationship Management) platform. This improvement was focused on developing the platform with a set of innovative features to make it accessible, fluid and intuitive. These 24 weeks of work experience enabled me to design a tool that met the needs identified in the specifications.

*Ce rapport présente la mission qui m'a été confiée dans le cadre du stage que j'ai effectué au sein de l'agence web ABZ. Ce stage, obligatoire pour l'obtention du master en informatique, a duré 6 mois, du 25 septembre 2023 au 21 mars 2024. ABZ est une agence dédiée à l'e-tourisme, dont l'activité principale est le développement d'applications internet, notamment Qwestor, qu'ils ont conçu pour les professionnels du tourisme (Offices de Tourisme, Chambres de Commerce, collectivités territoriales, etc.). L'objectif de ce stage était de faire évoluer et d'améliorer la plateforme CRM (Customer Relationship Management). Cette amélioration s'est concentrée sur le développement de la plateforme avec un ensemble de fonctionnalités innovantes pour la rendre accessible, fluide et intuitive. Ces 24 semaines de stage m'ont permis de concevoir un outil répondant aux besoins identifiés dans le cahier des charges.*

## v. Les mots-clés

Afin d'identifier facilement une rédaction dans les moteurs de recherche ou dans une base de données, il faut créer une liste de mots-clés. Il s'agit des termes qui caractérisent le mieux le contenu du texte. Toutefois, il vaut mieux éviter les termes nouvellement créés ou les abréviations. Bien qu'un chevauchement entre les termes du titre et les mots-clés soit inévitable, ces derniers doivent fournir des informations supplémentaires. Les mots-clés peuvent également être utilisés pour rédiger l'abstract.

Le sujet principal du document guidera la sélection des mots-clés. Par exemple, si l'article porte sur l'utilisation médicale des nanotechnologies, les mots-clés comprendront des termes tels que « nanomedicine » et « nanopharmaceuticals ».

Voici quelques exemples de mots-clés :

- **Titre de l'article scientifique :** Direct observation of nonlinear optics in an isolated carbon nanotube
- **Mots-clés trop génériques :** molecule, optics, lasers, energy lifetime
- **Mots-clés pertinents :** single-molecule interaction, Kerr effect, carbon nanotubes, energy level structure
- **Titre de l'article scientifique :** Region-specific neuronal degeneration after okadaic acid administration
- **Mots-clés trop génériques :** neuron, brain, OA (an abbreviation), regional-specific neuronal degeneration, signaling
- **Mots-clés pertinents :** neurodegenerative diseases ; CA1 region, hippocampal ; okadaic acid ; neurotoxins ; MAP kinase signaling system ; cell death
- **Titre de l'article scientifique :** Increases in levels of sediment transport at former glacial-interglacial transitions
- **Mots-clés trop génériques :** climate change, erosion, plant effects
- **Mots-clés pertinents :** quaternary climate change, soil erosion, bioturbation

⇒ **Activity 4**

## VI. La problématique vs. « the thesis statement »

Un énoncé de thèse « thesis statement » indique au lecteur comment le sujet sera traité et interprété. Il s'agit d'une feuille de route pour le document ; en d'autres termes, il indique au lecteur ce à quoi il doit s'attendre. Il répond directement à la question posée.

Par exemple, le sujet, ou thème de la dissertation, peut-être « World War II » ou « Shakespeare's Macbeth » ; la « thesis statement » doit alors offrir un moyen de comprendre la deuxième guerre mondiale à travers l'analyse de l'auteur ou encore son interprétation de la pièce de Shakespeare.

L'objectif est de formuler une affirmation que d'autres pourraient contester.

Il s'agit généralement d'une seule phrase dans l'introduction, au début du texte (généralement à la fin du premier paragraphe), qui présente un argument au lecteur. Le reste de l'article, le corps de la rédaction, rassemble et organise les preuves qui persuaderont le lecteur de la logique de l'affirmation et de la façon dont le texte a été interprété.

Le développement peut nécessiter une prise de position ou l'annonce d'une affirmation sur un sujet, auquel cas cette position doit être décrite. Il se peut que l'énoncé de thèse ne figure pas explicitement dans les consignes données, mais on s'attend à ce qu'il en ait un.

Il s'agit d'une notion très différente de la « problématique », une approche typiquement française, qui est la présentation d'un problème qui soulève une interrogation qu'il faut résoudre. Il s'agit d'une question à laquelle l'auteur doit répondre par une argumentation étayée. On peut voir cette réponse comme un fil conducteur qui guide le lecteur. Afin d'être correctement construite, la problématique doit émaner de l'énoncé ou du sujet, ou le sujet de l'épreuve. Elle met en évidence les liens logiques entre les termes du sujet et elle se présente comme une réflexion sur l'énoncé à la forme interrogative.

Le « thesis statement » permet alors plus de liberté à l'auteur car il peut proposer des interprétations plus étendues en fonction de son choix d'énoncé et sa façon d'aborder le sujet.

⇒ **Activity 5**